

LE PROMÉTHÉE DÉCHAÎNÉ



PB-PP
BELGIE(N) - BELGIQUE

P405304 – 7850 Enghien

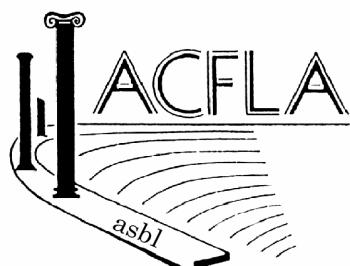
EUROPALIA
ARTS FESTIVAL
ROMANIA



DACIA FELIX

GRANDEURS DE **LA ROUMANIE** ANTIQUE

ROMAINS • DACES • GÊTES • GRECS • CELTES • SCYTHES



Périodique trimestriel - n° 109 – Décembre 2019

Éditeur responsable :

ACFLA asbl
Avenue du Roi Albert, 121
1082 Bruxelles

Bureau de dépôt: Enghien

VOS COTISATIONS POUR 2019

Le montant de votre cotisation s'élève :

- pour les membres associés (c.à.d. les professeurs) à **15 euros minimum** ;
- pour les membres sympathisants à **7 euros minimum**.

Votre cotisation est à verser au compte **BE12 0682 5028 5992** (à l'adresse de l'ACFLA, Avenue du Roi Albert, 121, 1082 Bruxelles), avec en communication « **Cotisation 2019** ».

Le versement se fait par année civile. Pour réduire les frais de l'ASBL, nous n'envoyons plus de carte de membre. L'étiquette collée sur le numéro du bulletin mentionnera l'année de la dernière cotisation payée.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE NOTRE ASSOCIATION

Présidente

Claire VERLY

Rue de Bertrée, 8

4280 Avernas-le-Bauduin

verlycl@gmail.com

Vice-présidente

Michèle ETIENNE

Rue Hambursin,16

5030 Gembloux.

etienne_michele@yahoo.fr

Trésorière

Carine BAMPES

Avenue du Roi Albert, 121

1082 Bruxelles

carinebamps@gmail.com

Secrétaires

Virginie CIVILIO

Rue du Montgras, 45

1430 Rebecq

gini_civilio@hotmail.com

Elodie DEMEZ

Grand'Rue, 200

4870 Trooz

demez.elodie@gmail.com

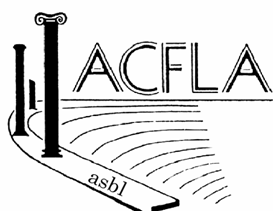
Membres

Anne BARGIBANT

Rue Jacques Vandervleet, 23

1090 Bruxelles

anne.bargibant@live.be



AGENDA PRÉVISIONNEL POUR L'ANNÉE ACADÉMIQUE 2019-2020

Quaestiones Naturales: le jeudi 6 février.

Plus d'inscription possible.



Matinée hellénique : le 4 mars

À l'AR Marguerite Bervoets à Mons.

Accueil des participants à 9h et activités de 9h30 à 12h30.



Au programme: des spectacles, des exposés, des jeux réalisés par les élèves d'option grecque. Magnifique occasion pour vos élèves de s'instruire et de s'amuser en compagnie d'autres jeunes philhellènes. Cette activité s'adresse à tous les élèves qui suivent un cours de grec, même aux débutants, ainsi qu'aux latinistes intéressés par le monde grec.

Bulletin d'inscription à renvoyer (avant fin janvier) à Michèle Etienne, etienne_michele@yahoo.fr

Iuvenalia: le mercredi 11 mars.

Le concours des *Iuvenalia* s'adresse aux latinistes de **3e secondaire**, de 5e et 6e. Nous espérons vous voir nombreux à ce concours mythique qui vivra sa 33e édition.

Pour vous inscrire: prenez contact par mail avec Madame Michelle Pisvin, michel-le_pisvin@yahoo.fr

Assemblée générale: Le 21 mars à l'ULB, en collaboration avec la FRPGL. L'assemblée sera suivie d'une conférence de Monsieur Johann Chapoutot, Professeur d'histoire contemporaine à l'Université de Paris-Sorbonne :

Inhumaines humanités. Les nazis à l'école des « Anciens ».

Remise des prix des *Iuvenalia* : le mercredi 13 mai 2020 après-midi en la salle Dupréel de l'ULB.

LA JOURNÉE FABULAE DU 18 NOVEMBRE 2019

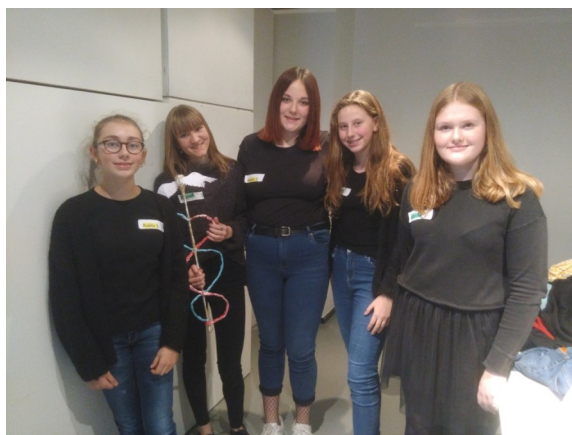
La journée *Fabulae, mythes, Histoire et objets du passé*, organisée conjointement par l'ACFLA et l'Espace Gallo-Romain d'Ath, a connu un large succès auprès des professeurs de latin donnant cours en deuxième année. Les Athénées Royaux d'Uccle 2, d'Auderghem, d'Ath et du Shape ont répondu à l'appel en préparant avec soin des activités en un laps de temps record puisqu'il a fallu boucler le travail pour le 18 novembre. Chacune des écoles s'est vue attribuer un objet d'exposition de l'EGR autour duquel les élèves et leur professeur ont créé un atelier établissant un lien avec un (des) personnage(s) de la mythologie ou de l'histoire antique. Ils ont également dû réaliser une affiche artisanale présentant leur travail.

Le matin, les élèves mêlés et répartis en cinq groupes, guidés par des rhétoriciens de l'AR d'Ath qui incarnaient chacun un personnage de l'Antiquité (Méduse, Diane, Bacchus, César, Cléopâtre, etc), ont animé leur propre stand et ont également pu découvrir les autres projets. Un jury, composé de Cathy Denauw, responsable du service pédagogique de l'EGR, Camille Holvoet, historienne et responsable du service pédagogique de l'Hôpital Notre-Dame à la Rose de Lessines, Florine Blin et Eric Leblois, archéologues, a assisté aux prestations des élèves pour leur faire part de leur appréciation en fin de journée.

Les élèves de l'Athénée Royal d'Auderghem et leur professeur Madame Gurnicky ont offert un spectacle conçu en une succession de saynètes où sont apparus, dans des costumes élaborés et colorés, les personnages d'Orphée, Hermès, Charon et Hercule. Le groupe a obtenu le prix des costumes et des accessoires.



Les élèves de Madame Civilio de l'Athénée Royal d'Ath ont joué des extraits de la pièce *Amphitryon* de Plaute, adaptée par leurs soins. L'objet imposé était des chaussures gallo-romaines qu'ils ont rapprochées des sandales ailées de Mercure. L'atelier se terminait par une présentation de l'affiche créée en relief pour être lisible par des malvoyants. Celle-ci reprenait quelques-uns des objets apparaissant dans le mythe de Mercure (le caducée, la lyre, un bœuf d'Apollon, ...). Les Athois ont obtenu le prix de la meilleure affiche et de son utilisation.



C'est dans une cour d'assise que les élèves de l'Athénée Royal Uccle 2 et leur professeur Madame Gilbert ont accueilli leur public. Dans une reconstitution de procès opposant les dieux, les latinistes ont présenté, de manière indirecte et recherchée, des personnages en pleine action : Thémis, en qualité de juge, doit départager l'accusateur incarné par Poséidon, représenté par son avocate Aphrodite, et l'accusé, Charon, défendu par Athéna. Charon se serait rendu coupable du vol d'un chaland (objet attribué). Grâce aux témoignages d'Orphée, Eurydice, Apollon, Hermès et de marchands, il ressort finalement que le voleur est... Hermès ! Par leur originalité, leur mise en scène moderne et comique, les élèves d'Uccle ont pu toucher le public et le jury, qui leur a attribué le prix « coup de cœur ».





L'Ecole Internationale du Shape est venue en force avec deux ateliers : la classe de Madame Bailly a animé le public en lui proposant de tester des jeux antiques, tels que « la marelle », l'ancêtre de notre « OXO », et « le delta », et a expliqué leur lien avec les dieux antiques Dionysos et Cupidon. Ils ont reçu le prix de la découverte. Les élèves de Madame Schu-

macher ont présenté une interview très bien orchestrée et dynamique de Jason qui, par le jeu des questions et des réponses données au journaliste le questionnant, a raconté sa quête de la toison d'or. Les Montois ont rapproché cette légende de celle de Percy Jackson et du mystère du triangle des Bermudes. Ils ont ensuite interrogé le public et l'ont gratifié de bonbons à chaque bonne réponse. Ils ont reçu le prix de l'originalité.

L'après-midi, les participants ont assisté à un spectacle, intitulé « La lyre d'Apollon », offert par l'EGR et joué par la compagnie Galates et son acteur Pascal Minne, alias Paca. Les talents de transformiste, d'humoriste et de musicien de l'acteur ont égayé le public très réceptif. La journée s'est conclue par les appréciations du jury et la remise des prix aux diverses équipes.

Nous remercions encore les membres de l'EGR d'Ath pour leur générosité et leur travail ... fabuleux .

Virginie Civilio



VISITE À L'ESPACE GALLO-ROMAIN D'ATH

L'an dernier, notre classe a participé au concours des Iuvenalia et notre camarade, Adèle Sandron, a gagné un prix permettant à sa classe de passer une journée à l'Espace gallo-romain d'Ath.

Le jeudi 21 novembre, nous avons donc pris le train pour nous rendre au musée avec nos professeurs de latin, mesdames Deroteleur et Licoppe.

Sur place, notre guide Julie nous a d'abord présenté les collections permanentes, en commençant par évoquer les différentes parties d'un village gallo-romain, les différents artisanats dont la fabrication de poteries. Ensuite, elle nous a expliqué les découvertes faites à Pommeroeul, dont le chaland resté intact pendant plus de 1800 ans, ce qui est incroyable !

Après le repas, nous avons retrouvé notre guide pour un atelier consacré aux parfums. Elle a introduit l'activité en parlant des thermes, de l'hygiène et de la médecine des Romains. Nous avons ensuite pu réaliser nous-mêmes un parfum, selon une recette et une technique romaines.

Nous avons ensuite repris le train pour Tournai.

Ce fut une très belle journée, très intéressante ! Nous vous en remercions très sincèrement !

Les 4F de l'Athénée BARA



EXPOSITION « DACIA FELIX 2019 »

O bone-nam te scire, deos quoniam propius contingis oportet-, numquid de Dacis audisti ? ¹
Horace, Satires (II,6,51-53)

C'est avec un plaisir et une curiosité non dissimulés que nous avons, en la docte et souriante compagnie de Valérie De Climmer, arpenté l'Espace gallo-romain de Tongres en ce samedi de novembre et l'exergue que nous empruntons au catalogue de l'exposition pourrait servir de prolégomène autant que de fil d'Ariane à cette découverte. Si l'étude des peuples situés de part et d'autres des Alpes nous est relativement familière, celle des Daces reste pour beaucoup un grand point d'interrogation. L'un des mérites d'Europalia Roumanie, pays à l'honneur en 2019, est d'offrir un coup de projecteur à cette civilisation largement méconnue. A tort comme nous l'allons voir. A croire qu'au-delà de Vindobona ne règnent que chaos et barbarie et qu'en deçà tout n'est qu'ordre et harmonie. La réalité est évidemment plus nuancée mais l'on ne saurait échapper à la comparaison de l'avant et de l'après-Rome.



Stèle funéraire de Kallistos avec une scène de banquet
Marbre 100-150 apr. J.-C.
Tomis, Constanța © Bucarest, Musée National d'histoire de Roumanie

Les Daces sont ici replacés dans l'espace et dans le temps à l'aide de cartes claires et bien légendées tout du long : aires de peuplement, routes commerciales, foyer originel, mouvements de population, colonisation romaine. Le cadre spatio-temporel mis en place, le visiteur remonte le temps à travers les objets exposés.

Originaires de l'actuelle Roumanie, les Daces forment une société très hiérarchisée et le développement de leur culture va de paire avec celui de l'économie des Carpates. Au gré de la visite on se rend compte que la Dacie autant territoire que carrefour est le fruit d'influences diverses qui ont forgé son identité : Grecs commerçants de la Mer Noire, Thraces, Gètes, Scythes venant des steppes de Sibérie, Celtes. Entre Carpates, Danube et Mer Noire, la civilisation dace s'abreuve à plusieurs sources et offre un visage polychrome, reflet de la pluralité culturelle européenne contemporaine.

1. Cher ami, tu es en contact avec les dieux, tu devrais savoir : as-tu des nouvelles des Daces ?

Dégagées des fouilles de Sarmizegetusa, la capitale, mais également d'autres sites roumains, les pièces remarquables abondent, portant chacune la marque des peuples qui ont contribué à façonner la civilisation des Daces. Tel le cheval qui occupe une place centrale dans les arts scythe et gète ou encore le sanglier, omniprésent chez les Celtes. Les motifs végétaux sont, eux, l'un des leitmotifs des productions d'origine scythe que l'on peut voir notamment sur des bracelets spiralés réservés aux rois ou aux grand-prêtres. Phalères en or admirablement travaillées, casques, épées, jambières de parade, umbos de boucliers jalonnent l'espace d'exposition...Aux côtés de pièces de monnaies romaines, ou pré-romaines, d'autres objets suscitent l'émotion telle cette plaque en bronze portant un fragment de loi municipale qui fait des habitants de Troesmis des Romains à part entière. Plus loin, une plaque votive montre comment, et avec quelle réussite, la religion romaine parvient à combiner dieux, cultes et rituels de différentes régions. Epinglons encore le casque de parade gète qui combine des éléments d'art thrace, perse, scythe et grec en un style unique. L'évocation de la Colonne Trajane érigée après la victoire de 106 A.D. est là pour nous rappeler que les contacts entre Rome et les Daces n'ont pas été exempts de brutalités et que l'apprentissage de la *romanitas* s'est d'abord fait dans la douleur. Point d'orgue de l'expansion romaine à l'Est, elle ouvre la porte sur un espace inconnu qui fournira par la suite plusieurs empereurs, montrant que Rome s'est construite autant avec le codex qu'avec le glaive.

La Dacie, l'un des joyaux de la couronne romaine est riche de ses ressources naturelles mais aussi de sa diversité humaine et culturelle et l'exposition rappelle à point nommé que contacts, échanges, luttes et identités se construisent à travers le temps et marchent avec les siècles.

L'exposition Dacia Felix est ouverte au public jusqu'au 19 avril 2020. *Les audioguides sont disponibles et les photographies sont autorisées sans restrictions.

Georges Delpierre. Professeur de langues anciennes à l'A.R.K

« CROSSROADS. VOYAGE À TRAVERS LE MOYEN AGE »



Sous un ciel gris et venteux, nous nous mettons en route, ce jeudi 12 décembre, avec un groupe d'élèves de quatrième latine et le groupe de cinquième grecque. Les quelques minutes de trajet entre l'Athénée Royal Jean Absil et les Musées Royaux d'Art et d'Histoire du Cinquantenaire sont, en dépit du temps, très agréables, ponctuées de discussions linguistiques et culturelles : hiéroglyphes, lingala, langues « à clic », voyage à Rome prévu en février prochain avec les 5^e, dialectes italiens, difficultés d'appréhender et retenir une langue dans un autre alphabet que notre alphabet latin,...

Sur place, nos élèves divisés en deux sous-groupes se rassemblent autour d'un guide chargé de nous faire découvrir l'exposition temporaire « **Crossroads. Voyage à travers le Moyen Age** », un long voyage de près de 2h dans un Âge pas si sombre que ça.

Nous entrons dans le premier espace par la porte d'une façade typiquement mérovingienne : une carte évolutive nous permet de comprendre les mouvements de peuples et les vagues d'invasions en Europe durant quelque 700 ans. Une vitrine nous apprend que de nombreux objets sont façonnés dans des matériaux de provenance lointaine, preuve d'un monde de commerce et d'ouverture bien loin de l'image longtemps façonnée d'une Europe repliée sur elle-même à cette époque.

Au travers des espaces suivants, nous voyageons dans le temps et dans l'espace, à l'intersection des mondes, des peuples, des empires et des religions : portrait égyptien, tunique mortuaire d'un orfèvre d'Apamée ornée de fils teints de pourpre véritable (12000 coquillages pour 1,4 grammes de substance ; l'information fait son petit effet dans l'assemblée !), remploi d'un bas-relief de Méduse, manuscrits de l'*Énéide*, copie de la cathédre en ivoire de l'évêque Maximien, drakkar nordique fièrement mené par Fenrir, scramasaxe mérovingien, contenu de la tombe de la « Dame de Grez-Doiceau »,... Un passage par l'espace « *scriptorium* » permet aux élèves de se familiariser avec l'histoire de l'écriture grâce aux termes *volumen*, *codex*, parchemin, vélin, lettrine,...bien expliqués par notre guide. Nos apprentis hellénistes s'amuse à déchiffrer les inscriptions grecques disséminées dans l'exposition et découvrent, grâce à la lettre *fai*, que les *ostraca* présentés sont écrits en copte.

Derrière toutes ces belles pièces archéologiques, une muséographie bien pensée et les explications de qualité de notre guide, cette complexe croisée des mondes nous perd parfois un peu, et le fil ténu d'Ariane n'est pas toujours bien déroulé.

Au terme de la visite, nos élèves, copistes d'un jour, s'entraînent à l'atelier du musée à tracer à la plume leur nom en minuscule caroline, jouent avec le biseau pour obtenir le plein et le délié des lettres, se constellent les doigts d'encre et semblent bien s'amuser.

Et c'est sous un ciel sombre que nos élèves s'en sont allés, à la lumière de ce nouvel éclairage sur le Haut Moyen Age.

Marie Faure, Professeur de langues anciennes à l'Athénée Royal Jean Absil.



SUGGESTION DE LECTURE POUR CES VACANCES D'HIVER

Après *La langue géniale*, voici *La part du héros. Le mythe des Argonautes et le courage d'aimer*. Des Argonautes, les hellénistes ont bien souvent le souvenir douloureux d'une version comptant pour l'examen. Avec Andrea Marcolongo, les choses vont changer ! L'autrice italienne revient sur le mythe, nous le raconte avec fidélité et justesse, tout en l'actualisant. Pas avec des comparaisons fumeuses et vite oubliées d'une actualité qui ne touche pas ; mais avec celles de son vécu, de ses deuils, de ses joies, de ses tatouages. Car si les mythes sont toujours vivaces, c'est qu'ils se sont incarnés dans notre quotidien, qu'ils ont touché nos cordes sensibles et qu'ils nous ont fait prendre du recul. A cela, il faut ajouter les citations du "How to abandon ship" - manuel de survie improbable mais terriblement logique— qui proposent des clés lumineuses à la lecture.

La part du héros, érudit et abordable, est un texte cocon que l'on a envie de retrouver soir après soir. Un texte qui donne envie de voguer dans le sillage des jeunes Argonautes, d'avancer, quelle que soit la direction. Un texte qui aide à grandir, à franchir tous les caps de la vie.

Aline Pornel

Andrea Marcolongo, *La part du héros. Le mythe des Argonautes et le courage d'aimer*, éd. Les Belles Lettres, 19€.

IN MEMORIAM

C'est avec une grande tristesse que nous avons appris le décès de madame Aurore Gehu-Clément, professeur honoraire de l'A.R. Vauban à Charleroi et brevetée d'inspection. Se distinguant par sa haute conscience professionnelle et par la richesse de sa personnalité, Mme Gehu a accompli une longue et brillante carrière. Son sens raffiné de la beauté du latin et du grec lui permettait de communiquer la connaissance des finesses de ces langues anciennes à ses élèves sensibles à l'enthousiasme qui l'habitait.

Son activité et son dévouement se sont concrétisés dans diverses tâches. Pendant plusieurs années, elle fut la coordonnatrice de M. l'Inspecteur Jacques Marneffe, mission qu'elle a remplie avec délicatesse et efficacité. Membre du C.P.L.A. et de l'A.C.F.L.A., elle participa avec efficacité à leurs travaux. Pendant dix-sept ans, elle fut membre du trio correcteur des versions des Iuvenalia. Elle produisit plusieurs excellents articles, très appréciés, parus dans « Disciplina ». Un monument : elle est coauteur avec M. Pierre Duroisin de deux œuvres majeures : *Lucerna* (prix De Keyn) et *Lumina*, ouvrages d'une exceptionnelle profondeur et d'une inestimable utilité pour les professeurs.

Mme Gehu a porté très haut les valeurs formatives, littéraires et culturelles du latin et du grec.

Jacques Marneffe

BIBLIOGRAPHIE

Keith HOPKINS et Mary BEARD, *Le Colisée. L'histoire et le mythe*, traduit de l'anglais (Royaume-Uni) par Johan-Frederik Helguedj, Paris, Tallandier, 2019, 269 p., ill., 20,5 x 14 cm, 19,90 €.

Tous deux professeurs d'histoire de l'Antiquité à l'université de Cambridge, les auteurs ont démêlé le vrai du faux pour retracer la fabuleuse histoire d'un grand symbole de l'Empire romain.

Yann LE BOHEC, *Lucullus général et gastronome*, Paris, Tallandier, 2019, 300 p., 20,5 x 14 cm, 19,90 €.

Lucullus est devenu l'exemple du parfait gastronome. S'il fut gourmet, il fut surtout un aristocrate admiré notamment par Cicéron et même par César qui le considérait comme un général très compétent. L'ouvrage permet de découvrir la vraie personnalité de Lucullus.

Jean-Michel FONTANIER, *Le Lexicon. Dictionnaire trilingue français, latin, grec*, 2^e éd., Presses universitaires de Rennes, 2019, 823 p., 24,5 x 17 cm, 39€. (Collection « Études anciennes »)

Ce dictionnaire permet de remonter des mots français aux mots latins et grecs selon trois ordres possibles de lecture : du français au grec via le latin, au grec via le français, et du grec au latin via le français.

Nicola GARDINI, *Les 10 mots latins qui racontent notre monde*, traduit de l'italien par François Livi, Paris, de Fallois, 2019, 248 p., 15,5 x 22,5 cm, 18€ (Fall. litterat.)

Le latin est la langue sans laquelle la nôtre n'existerait pas. Fondement de notre identité, elle a formé nos idées. L'auteur le démontre à l'aide de dix mots : ars, signum, modus, stilus, volvo, memoria, virtus, claritas, spiritus, rete.

IDEM, *Avec Ovide. Le plaisir de lire un classique*, traduit de l'italien par Dominique Goust et Ilaria Gabbani, Paris, de Fallois, 2019, 240 p., 14,5 x 22 cm, 18€ (Fall. litterat.)

Plus encore que Virgile, Ovide est l'une des sources les plus fécondes de la littérature latine et de l'art occidental. Il a notamment influencé Montaigne et les poètes de la Pléiade.

Chronique d'Égypte, XCIV (2019), fasc. 187

Jacques Marneffe